

# Inventaire du fonds Henriette Guex-Rolle (1929-1993)

## Structure du fonds

<b>1. TEXTES MANUSCRITS/TAPUSCRITS D’H. G.-R.</b> .....	<b>2</b>
1.1. TEXTES LITTÉRAIRES PUBLIÉS.....	2
1.2. TEXTES LITTÉRAIRES INÉDITS .....	2
1.3. PIÈCES THÉÂTRALES RADIOPHONIQUES .....	5
<b>2. TRADUCTIONS</b> .....	<b>6</b>
2.1. TRADUCTIONS PUBLIÉES .....	6
2.2. TRADUCTIONS DE TEXTES LITTÉRAIRES INÉDITS .....	6
2.3. TRADUCTIONS DE PIÈCES RADIOPHONIQUES.....	6
<b>3. NOTES ET RECHERCHES</b> .....	<b>8</b>
3.1. CARNETS DE NOTES.....	8
3.2. MANUSCRITS .....	9
<b>4. CORRESPONDANCE</b> .....	<b>9</b>
4.1. LETTRES D’H. G.-R. ....	9
4.2. LETTRES À H. G.-R.....	9
4.3. CORRESPONDANCE ENTRE TIERS.....	9
<b>5. COUPURES DE PRESSE</b> .....	<b>10</b>
5.1. ARTICLES D’H. G.-R.....	10
5.2. ARTICLES SUR H. G.-R. OU SA FAMILLE.....	10
5.3. AUTRES ARTICLES .....	10
<b>6. DOCUMENTS ADMINISTRATIFS</b> .....	<b>10</b>
6.1. RELEVÉS DE COMPTE.....	10
6.2. CONTRATS .....	10
<b>7. ICONOGRAPHIE</b> .....	<b>11</b>
7.1. PHOTOGRAPHIES LIÉES À DES PROJETS LITTÉRAIRES .....	11
7.2. PHOTOGRAPHIES PRIVÉES .....	11
<b>8. DIVERS</b> .....	<b>11</b>

## Boîte 1

### 1. Textes manuscrits/tapuscrits d'H. G.-R.

#### 1.1. Textes littéraires publiés

« Alpes – Neige – Roc », commentaires pour des photos de E. Gos, tapuscrits, 6-7 ff. (original incomplet + copie), entre 1951 à 1959.

*Aventures d'Arthur Gordon Pym* (1956) de Edgar A. Poe, introduction de H. G.-R., tapuscrits, 5 ff. (2 copies carbonées), années 1950.

« Le cœur de Noël », texte paru dans un numéro de *Noël d'Annabelle*, tapuscrits avec notes ms., 1 ff. (2 copies carbonées), s. d.

« Graines pour un herbier », paru pour le calendrier *L'herbier peint de Rosalie de Constant*, tapuscrit avec corr. ms et note, 4 ff. (copie), 1964.

*Rhône*, épreuve d'impression complète + carnet de notes, années 1950.

« Le Verbe "Être" », tapuscrits avec corr. ms. + épreuves d'impression, paru dans *Rencontre* (no. 22), juillet 1956.

« Le voyage d'agrément », paru dans *Écriture 2*, pages arrachées avec corr. ms., 6 ff., 1966.

#### 1.2. Textes littéraires inédits

« Crime et châtiment », tapuscrit, 7 ff. (copie carbone).

« Le cube-magie », tapuscrits avec corr. ms., 1 ff. (2 versions originales + copie carbone).

« De la relativité chez les comestibles », tapuscrits avec corr. ms., 1 ff. (original + 2 copies carbonées).

« De nos jours », tapuscrit avec corr. ms., 3 ff. (copie carbone).

« La découverte », tapuscrit avec corr. ms., 10 ff. (copie).

« La dernière chance », tapuscrits avec corr. ms., 5 ff. (original + copie).

« Dieu c'est persona grata », tapuscrits, 1 ff. (original + 2 copies carbonées).

« Dostoïevski », tapuscrits avec corr. ms., 1 ff. (original + copie carbone).

« Du charme des hôpitaux et celui de certains chirurgiens », tapuscrit avec corr. ms., 2 ff. (copie carbone).

« Du mariage », tapuscrits avec corr. ms., 2 ff. (2 versions originales, 2 copies carbonées, 1 copie).

« L'eau, le pêcheur, le poisson », tapuscrit avec corr ms., 3 ff.

« L'édition suisse », tapuscrits, 1 ff. (original + 2 copies carbonées).

« L'enfant de l'ombre », tapuscrit avec corr. ms., 9 ff.

« L'envie », tapuscrits avec corr. ms., 2 ff. (2 versions originales + copie carbone incomplète).

« Introduction », tapuscrits, 1 ff. (2 versions).

« Le jugement » (ou « Du jugement »), tapuscrits avec corr. ms., 3 ff. (version originale + version originale incomplète + copie carbone).

« Lettre ouverte "aux Églises catholiques" », tapuscrit avec corr. ms., 2 ff (copie carbone).

« La lie-turgie », tapuscrits avec corr. ms., 3 ff. (original + 3 copies carbonées).

« Marché aux oiseaux », tapuscrit, 2 ff. (copie carbone).

« Melville », tapuscrits avec corr. ms., 1 ff. (original + copie carbone).

« Montpellier-le-Vieux », tapuscrits + plan, 1-2 ff. (original + 2 copies).

« Nouveau gros Lablonde non illustré, Dictionnaire orthopédique, Édition Fondue », tapuscrits avec corr. ms., 21 ff. + 1 note ms. (1 version originale + 1 version originale incomplète + 2 copies).

« Nymphéas », tapuscrit avec corr. ms., 3 ff.

« Petit compte rendu de l'Art d'aimer par Pendeloque Mélisse à l'usage des mâles à bars et des joueurs d'échecs », tapuscrit avec corr. ms., 1 ff.

« Les petites pilules sèchent les grandes rivières », tapuscrit avec corr. ms., 5 ff. (copie carbone).

« Les philanthropes », tapuscrits avec corr. ms., 2 ff. (original + 2 copies carbonées).

« La porte ne grince pas », tapuscrit avec corr. ms., 12 ff. (copie).

« Quelle histoire... », tapuscrits avec corr. ms., 7 ff. (original + 2 copies carbonées).

« Renaud », tapuscrit avec corr. ms., 2 ff.

« Les signes et les machines », tapuscrits avec corr. ms., 1 ff. (2 originaux + 2 copies carbonées).

« Les Suisses-totos », tapuscrits avec corr. ms. », 1 ff. (original + copie carbone + copie).

« Sur le banc », tapuscrit avec corr. ms., 5 ff.

« La terreur c'était pas marrant », tapuscrits avec corr. ms., 3 ff. (original + 2 copies carbonées + copie).

« Un beau mariage », tapuscrits avec corr. ms., 10 ff. (version originale + version originale incomplète).

« Une nuit de printemps », tapuscrits avec corr. ms., 11 ff. (original + copie).

## **Boîte 2**

« La Vaudoise en 2 tommes », tapuscrits avec corr. ms., 6 chapitres (« La Vaudoise en 2 tommes », « Les Grands Hommes », « Les Petites Femmes », « Éloge des Helvètes », « La Publicité », « Nous et les autres, les autres et nous »), 21-23 ff.

« Warum ? », tapuscrit avec corr. ms., 90 ff. (copie).

Non identifié, commençant par « À l'aube des âges... », tapuscrit, 2 ff. (copie).

Non identifié, commençant par « Assez de jeunes, de feux... », tapuscrit avec corr. ms. + note ms., 33 ff. (manque pp. 25, copie).

Non identifié, commençant par « Autrefois on apprenait aux leçons... », tapuscrits avec corr. ms., 1 ff. (original + copie carbone).

Non identifié, commençant par « De prime abord, les habitants de la ville... », tapuscrit avec corr. ms., 5 ff. (copie).

Non identifié, commençant par « Le dimanche est un jour très chargé... », tapuscrits avec corr. ms., 1 ff. (original + copie carbone).

Non identifié, commençant par « L'humanité n'est pas prompte à... », tapuscrits avec corr. ms., 2 ff. (2 versions originales + 1 copie).

Non identifié, commençant par « Il était temps !... Depuis qu'il y a... », manuscrits et commentaire (5 ff.) + tapuscrit (copie), 4 ff.

Non identifié, commençant par « Il ne faut jamais être tolérant... », tapuscrits avec corr. ms., 1 ff. (original + copie).

Non identifié, commençant par « Julien était allongé... », tapuscrit avec corr. ms., 2 ff.

Non identifié, commençant par « L. a la tête arrachée. Les gens du... », tapuscrit, 9 ff. (copie carbone).

Non identifié, commençant par « Les loisirs doivent être organisés... », tapuscrit, 1 ff. (copie).

Non identifié, commençant par « Nous vivons l'époque du DDT et... », tapuscrits avec corr. ms., 1-2 ff. (original + 2 copies).

Non identifié, commençant par « Octave avait une faiblesse... », tapuscrit avec corr. ms., 2 ff.

Non identifié, commençant par « La petite ville est l'image même de la... », tapuscrits avec corr. ms., 8-11 ff. (3 versions originales).

Non identifié, commençant par « Si nous voulons parler de la vie... », tapuscrits avec corr. ms., 1 ff. (original + copie).

Non identifié, commençant par « Une œuvre exprime l'âme et le cœur... », tapuscrit avec corr. ms., 2 ff. (copie carbone).

Non identifié, commençant par « Voilà les "fêtes" sont passées... », tapuscrit avec corr. ms., 2 ff. (copie carbone).

Non identifié, tapuscrits avec corr. ms., ensemble textes (« 5<sup>ème</sup> étage », « Le corridor », « Le vaincu », « Au-revoir Rombo », « Jettature », « Tour d'ivoire », « Sur le banc », « Le survivant », « Ville », « Lettre »), 90 ff.

Ensemble de textes dactylographiés retrouvés dans le même dossier (copies, avec notes ms), conservés dans deux enveloppes : « Le brouillard », « [L'heure de] la confession », « Le taxi s'arrêta... », « La porte ne grince pas », « Angel », « [Lettre] », « Werner-Elliot », « Le voyage d'agrément », « William ou le Rêve dans la bouteille », « La découverte », « Alia », « L'enfant de l'ombre », « Le corridor », « La treizième revient », « La petite place », « Sur le banc », « Jettature », « Tour d'ivoire », « De prime abord... », « Le vaincu », 4 versions du « Cinquième étage », « Pontine », « Uvéa ».

Non identifié, tapuscrit de 2 poèmes (« Nos pages », « Un nuage blanc »), 2 ff. (copies carbonées).

Non identifié, liasse de tapuscrits avec corr. ms. (retrouvés ensemble).

Non identifié, projet sur les animaux aquatiques en Nouvelle-Zélande ?, notes + extraits + prospectus.

### 1.3. Pièces théâtrales radiophoniques

« Pas sur le trottoir », tapuscrits avec corr. ms., 9 ff. (original + copie carbone). (Texte original ou traduction ?)

« Un soir à New York », tapuscrit, 35 ff. (copie) + tapuscrit avec corr. ms., 18 ff. + carte RTS.

Non identifié, commençant par « David : Tu sais, Joëlle... Tu as... », tapuscrit avec corr. ms., 14 ff.

Non identifié, commençant par « Bolomey : Dis voir, mouflet, sais-tu où... », tapuscrits avec corr. ms., 3 ff. (original + copie carbone). (Texte original ou traduction ?)

Non identifié, commençant par « Lui : Ils sont laids ! ... », tapuscrits avec corr. ms., 10 ff. (original + 2 copies carbonées). (Texte original ou traduction ?)

### Boîte 3

## 2. Traductions

### 2.1. Traductions publiées

Recherches pour la traduction/préface de *Silence* (1971), un texte de Endo Shusaku, contient des notes, commentaires, correspondance et documentation.

### 2.2. Traductions de textes littéraires inédits

« Chant funèbre », traduction d'un passage de *Rodmoor*, texte de John C. Powys, 7 ff. (manque pp. 2).

« La mort du Révérend Père Hall », adaptation de *The Hall-Mills Murders* de Patricia Pitman, tapuscrit avec corr. ms., 13 ff. (avec copie carbone).

### 2.3. Traductions de pièces radiophoniques

« A vendredi prochain », traduction de « I'll see you next Friday », un texte de Roy Russel, tapuscrit avec corr. ms., 17 ff.

« Cadavres ambigus », adaptation de « The clone », texte de James G. Harris, tapuscrit avec corr. ms., 21 ff.

« Le cheval et la sirène », adaptation d'un texte de Dick Sharples, manuscrit, 18 ff.

« Crimes en douceur », adaptation d'un texte de Ronald Dawson, d'après un texte de Jules Archer, tapuscrit avec corr. ms., 24 ff.

« Dans l'attente d'une visite », adaptation d'un texte de Don Haworth, tapuscrit avec corr. ms., 12 ff.

« Le diagnostic du Dr. Collins », adaptation d'un texte de Jack Gerson, tapuscrit avec corr. ms., 35 ff.

« Du travail bien fait », adaptation de « The interchangeable man », texte de Jack Geison, tapuscrit avec corr. ms., 27 ff.

« L'épreuve de l'eau », adaptation de « Afar and asunder », un texte de A. Michael Kittermaster, tapuscrit avec corr. ms., 48 ff.

« Les hauteurs de Jendale », adaptation d'un texte de John Tarrant, tapuscrit avec corr. ms., 31 ff.

« L'Hôtel de la Salamandre », adaptation de « Events at the Salamander Hotel », texte de Don Haworth, tapuscrit avec corr. ms., 115 ff. et manuscrit, 27 ff.

« Il faudra me passer sur le corps », adaptation de « Over my dead body », texte de Francis Ambridge, manuscrit, 26 ff.

« L'Illumination du cultivateur de fraises », adaptation de « The enlightenment of the strawberry Gardener », texte de Don Haworth, tapuscrits avec corr. ms., 24 ff. (version complète + version incomplète de 2 ff.).

« Lui-même », traduction de « Himself », un texte de Anthony Grey, tapuscrit avec corr. ms., 32 ff.

« Le mari, l'amant... et la maman », adaptation d'un texte de James G. Harris, tapuscrit avec corr. ms., 25 ff.

« Mort dans les collines », adaptation de « Requiem on Strangford », texte de John Tarrant, tapuscrit avec corr. ms., 38 ff.

« Mourir à 7 heures », adaptation d'un texte de Lester Powell, tapuscrits avec corr. ms., 55 ff.

« Nous attendons les résultats de l'enquête », adaptation d'un texte de A. Michael Kittermaster, tapuscrit avec corr. ms., 40 ff.

#### **Boîte 4**

« Ombres », adaptation de « Shadows », un texte de Jack Gerson, tapuscrit avec corr. ms., 42 ff.

« Opération Cartère », adaptation d'une œuvre, manuscrit, 33 ff.

« Le passager du siège arrière », adaptation d'un texte de A. Michael Kittermaster, tapuscrit avec corr. ms., 26 ff.

« Plus de chauffage à Belmont-House », adaptation d'un texte de A. Michael Kittermaster, tapuscrit avec corr. ms., 26 ff. (2 versions : originale avec corr. ms. et copie carbone).

« Prise au piège », adaptation d'un texte de Joseph Cochran, tapuscrit avec corr. ms., 21 ff.

« La promenade en mer », adaptation de « The daytrip », texte de Jonathan Raban, tapuscrit avec corr. ms., 38 ff.

« Risque professionnel », traduction d'un texte de Bernard Krichefski, tapuscrit avec corr. ms., 42 ff.

« Saint Donald gagne le gros lot », adaptation de « Money for jam », texte de James G. Harris, manuscrit, 30 ff.

« Sur la pente en douceur », adaptation d'un texte de Charles Hatton, tapuscrit avec corr. ms., 37 ff.

« Tams-tams. dans la Nuit » adaptation d'un texte de A. Michael Kittermaster, tapuscrit avec corr. ms., 15 ff.

« Un parfum de souffre », adaptation d'un texte de Stephan Gross, tapuscrit avec corr. ms., 51 ff.

« Un sujet de Roman », adaptation de « A late and last request », un texte de Tom D. Webster, tapuscrit avec corr. ms., 33 ff.

« Une nacelle pour deux », adaptation de « The great ballon debate », texte de Alick Rowe, tapuscrit avec corr. ms., 33 ff.

« Une occasion unique », adaptation d'un texte de A. Michael Kittermaster, manuscrit, 30 ff.

« Vague de froid », traduction d'un texte de Ken Whitmore, tapuscrit avec corr. ms., 45 ff.

« La veuve de Lucas », adaptation de « The Lucas Testament », texte de Michael Robson, tapuscrits avec corr. ms., 56 ff. (2 versions).

« Le yankee noir », adaptation d'un texte de Steve Gross, tapuscrit avec corr. ms., 66 ff.

Texte sans titre commençant par « Papa, c'est moi, Alison... », traduction probable, tapuscrit avec corr. ms., 27 ff.

## **Boîte 5**

### **3. Notes et recherches**

#### **3.1. Carnets de notes**

19 carnets de notes et recherches.

## **Boîte 6**

## 3.2. Manuscrits

Liasses comprenant des notes, des recherches, des tapuscrits, de la documentation, des poèmes, des pensées, ...

### Boîte 7

## 4. Correspondance

### 4.1. Lettres d'H. G.-R.

Librairie Hachette, 1 l., 1962.

Non identifié (au sujet de l'alcool et de l'art), avec des notes manuscrites, 1 l., 1961.

Non identifié (au sujet de M. Pierre Leyris), 1 l., 1971.

### 4.2. Lettres à H. G.-R.

Académie Rhodanienne des lettres (Paul Chevassus), 2 l. + 2 env. + 1 carte de Marcel Guinand (président de l'académie), 1956.

Burnand Gaston, 1l., 1968.

Les Éditions d'Art A. Détaille, 1 l. + env., 1955.

Éditions Arthaud (S. Goubet), 1 l. + env., 1956.

Éditions Robert Laffont (Jean Rosenthal), 1 l., 1971.

Édito-Service SA, 1 l., 1964.

La Guilde du Livre, 1 l., 1971.

RTS, 1 env., s. d.

### 4.3. Correspondance entre tiers

Éditions Arthaud à non identifié, 1 l. + env., 1956.

Éditions Rombaldi (Daniel Bénédite) à La Guilde du Livre (Albert Mermoud), 1 l. (copie), 1971.

La Guilde du Livre (A. Mermoud) à Éditions Rombaldi (Daniel Bénédite), 1 l. (copie), 1971.

Guilde internationale du disque (J. C. Slehofer) à Édito-Service (G. Burnand), 2 l., 1968.

Librairie Hachette (Gaston Duchet-Suchaux) à Librairie Marguerat, 1 l, 1962.

RTS – Emissions Théâtrales à Harvey Unna Limited (Nina Fraud), Londres, 1 l. (copie pour H. G.-R.), 1978.

## **5. Coupures de presse**

### 5.1. Articles d'H. G.-R.

*Le Semeur vaudois*, 1 art., 1963

*Tribune de Lausanne*, 1 art.

### 5.2. Articles sur H. G.-R. ou sa famille

*Tribune de Lausanne*, 1 art. (2 exemplaires), 1956.

Non identifié (première communion de Jean Guex), 1 art.

Non identifié (en anglais), 2 art.

### 5.3. Autres articles

Liasse d'articles divers (animaux, poèmes, faits divers), années 50-60 ?

## **6. Documents administratifs**

### 6.1. Relevés de compte

UBS, 1 relevé, 1961.

### 6.2. Contrats

Édito-Service SA, 5 contrats, 1968-1970.

Éditions Rencontre, 1 contrat, 1964.

## **Boîte 8**

### **7. Iconographie**

#### 7.1. Photographies liées à des projets littéraires

Tirages photographiques liés au projet « Rhin », 1 liasse, début des années 1950 ?

Tirages photographiques liés au projet « Rhône » (2 dossiers), 1 liasse, fin des années 1940 – début des années 1950 ?

#### 7.2. Photographies privées

Tirages photographiques et négatifs, 1 liasse (membres de la famille Guex, amis ?), années 1950-1960.

Tirages photographiques divers, 1 liasse (paysages, portrait non identifié).

## **Boîte 9**

### **8. Divers**

Livres, jeux, cartes postales vierges, dessins.

Carnet d'adresses

Liasse de ff. divers.